

IL TRIONFO D'AMORE

SERENATA A 4 CON STROMENTI

MUSICA DEL SIG.R ANTONIO CALDARA

English translation by THOMAS GRIFFIN

Interlocutori

Perseo, Soprano
Andromeda, Soprano
Cassiope, Contralto
Cefeo, Basso

Parte Prima

[1. Recitativo]

Perseo

Amici al fin
dell'ingiusto Nettun vinto ho l'orgoglio:
le Nereide ancelle
tra gemiti e sospiri
d'Andromeda che vive
la difesa e il mio amor piangon deluse:
fuggitive e confuse
sdegnano di mirar in seno a Teti
cangiato in duro sasso
l'indegno esecutor della vendetta;
dunque che più s'aspetta?
Sciolansi questi lacci,
e la bella innocente
adori nel suo Fato
il valore d'un core innamorato.

Finally, friends,
I have defeated the pride of unjust Neptune:
The sea nymphs, his attendants,
who live among the groans
and sighs of Andromeda
mourn with disappointment at my defense and love
for her; they are in flight and confused,
daring to see in the breast
of Teti, reduced to hard rock,
the contemptible executor of vengeance;
what more do you expect?
Loosen these shackles,
and may the fair innocent one,
through her destiny be adored
by the bravery of a heart in love.

[2. Aria con Coro]

Perseo

In giorno si lieto
si caro e beato
sen fugge il dolore
la speme s'aviva.

In so happy a day,
so dear and blessed,
sorrow flees,
hope blossoms.

Andromeda, Cassiope, Cefeo

Viva Perseo, viva.

Long live Perseus.

Perseo

Ogni colle
ogni selva, ogni lato
rispondino amore
con echo giulive.

Every hill,
every grove, every cove
responds with love,
with echos of joy.

Andromeda, Cassiope, Cefeo

Viva Perseo, viva.

Long live Perseus.

[3. Recitativo]*Cefeo*

Ecco oh figlia l'eroe
che tolse i ceppi, e ti sottrasse a morte
in lui vedi il consorte,
che nel tuo seno accogliere tu dei,
e questi furo i giuramenti miei.

Behold, oh daughter, the hero
who took off the shackles and saved you from death;
in him you see your consort
that to your breast you must welcome,
and these were my sworn oaths.

[4. Aria]*Andromeda*

Padre
Lasciami respirar
e poi risolverò.

Father
permit me to breath
and then I shall decide.

Perseo

Non è più tempo o bella
di sospiri e di pianti
il Cielo amico in fortunate giuse
per mio consorto ogni timore ancise.

There is no more time, oh fair one,
for sighes and tears;
benign heaven portends good fortune,
no fear or anxiety for you as my consort.

Andromeda

Mia delizia
mia vita, mio bene
non ho più catene.
Non sento nel core
un certo dolore
che dirlo non so.

My delight,
my life, my dear one,
I no longer have chains.
No longer do I feel in my heart
a certain ache
that I cannot express.

Cefeo

Pensa al periglio in cui ti pose il Fato
e vedrai che di Perseo al vivo ardore

Consider the danger into which Fate puts you
and you will see that Perseus's lively adoration

non è prezzo, che basti un solo core.

Andromeda

Padre

Lasciami respirar
e poi risolverò.

[5. Recitativo]

Perseo

Andromeda in mirarti
tutta del mio Cupido
venne la face ad infiammarmi il petto
incontrai con diletto
l'onor di vendicare e torti tuoi.
La spada ancor fumante
del sangue di Medusa e in mar quel scoglio
dicono che per me cara tu vivi:
ma che prò se mi privi
di quelle luci belle
per cui tal gioia io sento,
che tra i ceppi d'amore io son contento.

[6. Aria]

Al vago lampo
di quei begl'occhi
tosto si rese
questo mio cor.
Più bell'inciampo
perch'io trabocchi
già mai non tesse
il Dio d'Amor.

[7. Recitativo]

Andromeda

Non ricuso lo sposo, e no lo scielgo
vò pria sentir che l'alma
dalle ruine sue tutta risorta
obliato il dolor ritorni in calma
all'ora cor a core e palma a palma.
Io stringerò contenta,
e sarò men ritrosa,
tuo premio, tua mercede, amante e sposa.

is not sufficient compensation for just one heart.

Father

permit me to breath
and then I shall decide.

Andromeda, at seeing your face
did my Cupid all by his agency
inflame my breast;
I met with delight the honor
of avenging your wrongs.
My sword, still smoking with the blood
of Medusa, and that rock at sea
affirm, dear one, that you live for me:
but what good is it if you deprive
me of your fair eyes,
by which such joy I feel,
for I am happy among the snares of love.

By the beautiful flash
of those fair eyes
my heart
was soon struck.
Never was the god of Love
so agitated
by such obstacles
as your eyebrows.

I do not choose to give up my husband;
I want to feel that the soul
has entirely arisen from its ruin,
has returned in peace from forgotten pain,
now heart to heart and palm to palm,
I would grasp happily
and would be less proud
of your reward, your mercy, as lover and bride.

[8. Aria]

Aspettare chi non sa
 in braccio alla beltà
 lieto non gode.
 Senza pene amore non va
 et all'ora e fedetlà
 ciò che sembra aperta frode.

Who does not know that to wait
 in the arms of beauty
 is not to enjoy happiness.
 Love does not go without pain,
 and at the time fidelity
 seems an obvious fraud.

[9. Recitativo]*Cassiope*

O di Giove e di Danae inclita prole
 in me vedi una Madre
 per man del tuo valor serbata in vita
 viddi quasi compita
 sol per mia colpa
 la tragedia orrenda d'una figlia infelice
 or qual nuova Fenice
 nelle vittorie tue lieta rinasco,
 e per tua gloria sento,
 che tutto si dilegua il mio spavento.

Oh illustrious offspring of Jove and Danae,
 you see in me a mother
 by the hand of your valor in life
 you see almost finished
 by my fault alone
 the horrible tragedy of an unhappy daughter;
 now what a new Phoenix
 in your victories is happily reawoken,
 and for your glory I feel
 that everything fills me with dread and fear.

Perseo

Cassiope non mi pento
 del mio ardir del mio amore,
 ma tutto ciò che oprai
 per meritar Andromeda non basta.

Cassiope, I do not regret
 my daring, my love,
 but all that I undertake
 to deserve Andromeda is not enough.

Cassiope

Che si può far di più?
 Ella non brama prove maggiori.

What more is there to do?
 She does not desire greater proof.

Perseo

E pure non ricusa
 lo sposo, e non sceglie.

And then she does not
 choose to give up her husband.

Cassiope

Temi un mal che non nuoce.

You fear something bad that's harmless

Perseo

Il chiedo solo
 la promessa mercede.

I ask only
 for the promised benefaction.

Cassiope

L'avrai non dubitar
la mia giurata fè così richiede.

[10. Aria]

Sospendi il tuo cordoglio.
Ama senza timor saria contento.
Geloso non ti voglio
che gelosia non v'è
dove regna l'amor senza tormento.

[11. Recitativo]*Cefeo*

Pria che la Dea triforme
sparge d'ombre e d'orrori
il cielo e il mondo
vedrà l'Ethiopia e d'Argo
d'Andromeda e di Perseo il sacro nodo
dal suo lungo letargo
risvegliato il piacere a noi ritorni
a far più lieti e più sereni i giorni.

[12. Aria]

Quando chiudere pensai
la mia vita con gl'affanni
men crudele il ciel provai
è fu'un ombra il mio timor.
Padre afflitto sospirai
e ne miei più fieri danni
un sollievo trovai
ch'è maggiore del dolor.

[13. Recitativo]*Andromeda*

Al talamo di Perseo
la ragione mi chiama,
e non so come rinunziar a quel foco,
che Delio (oh dolce notte)
un dì m'accese Cieli che far dovrò?

Perseo

Ed hai risolto ancor?

Without doubt,
by my oath, you shall have it.

Stop your mourning.
Love without fear, you will be happy.
You need not be jealous,
for there is no jealousy
where love reigns without pain.

I pray that the triumphal goddess
spreads the sky out of shadow
and darkness and earth shall see
the sacred knot of Ethiopia and Argos,
by Andromeda and Perseus, reawaken
in pleasure from its long lethargy,
returning to us to make
our days more happy and serene.

When I stopped thinking
of the cares of my life
heaven seemed less cruel
and my fear was but a shadow.
Distressed Father, I shighed,
and for my most fearful wounds
I found relief
that was greater than the pain.

Reason calls me to the
desire of Perseus,
and I know not how to renounce that fire
with which Delio (oh sweet night)
one day inflamed me, heavens, what shall I do?

And have you decided yet?

Andromeda

Soffrir potrò ch'egli vada
rammingo e disperato
senza la colpa d'essere un ingrato!

I would suffer should he go about
wandering and dispirited,
not being guilty as an ingrate!

Perseo

Così dunque tradisci
la fede, il mio valor e il tuo dovere?

Thus you would betray
fidelity, my bravery and your sense of duty?

Andromeda

On Dio non so che dir meglio è tacere.

Oh God, I don't know what to say;
better to remain silent.

[14. Aria]

Perseo

O rendimi il mio cor
o lascia ch'io mi stringa al tuo bel seno.
Se'l mio fedele amor
non trova loco in te
bella ma senza fè
per genio di pietà
rispondi almeno.

Either return my heart to me
or let me hold your fair bosom.
If my faithful love
finds no place with you,
fair one, but lacking faith,
for pity's sake
answer me at least.

[15. Recitativo]

Cassiope

Figlia, non più dimore,
o torna ai lacci e alla primiera sorte,
o stringi Perseo tuo fedel consorte.

Daughter, dwell no more on this;
either return to the snares of your first fate
or take Perseus as your faithful husband.

Andromeda

Madre!

Mother!

Cassiope

Intendesti?

Do you understand?

Andromeda

Ubbidirò ma pria
vò più contenta ancor l'anima mia.

I shall obey, but I just
wish to comfort my soul.

Cassiope

Questa o Perseo è la sposa
mercede assia minor del tuo gran merito.
Tu la ricevi, e in essa

This, oh Perseus, is the wife;
receive in her a reward rather less
than due your great merit

ti serbo la promessa.

as I promised.

[16. *Aria*]

Prendi pur il tuo piacere
 che t'invita a ben godere
 quell'amor che vive in te.
 Come vite all'olmo amato
 così ogn'or cortese il Fato
 stringa il core a bella fè.

Take at your pleasure
 that love which abides in you,
 that invites you to enjoyment.
 As Fate courtiously grants
 life to the beloved oak tree,
 the heart holds fair fidelity tightly.

[17. *Recitativo*]

Andromeda

Oh destino crudele,
 che mi sforzi ad'amar a mio dispetto.

Oh cruel destiny
 that forces me to love despite myself.

Perseo

Per così bell'oggetto
 pronubo Giove scenderà tra noi.

For such a fine result
 jubilant Jove will descend among us.

Andromeda

Confesso i pregi tuoi.
 Lascia o caro che imprima su quella mani
 di latte un dolce bacio.

I confess to your merits.
 Permit me, dear, to implant on your milk-white
 hands a sweet kiss.

Perseo

Non è tempo di baci
 su l'are preparate
 il grande sacrificio si consumi
 poi con soave e sospirato affanno
 le bocche anima mia si bacieranno.

It is not time for kisses;
 upon the alters being prepared
 the grand sacrifice is to be conducted,
 then with gentle and sighing affection
 my soulful mouth you may kiss.

[18. *Coro a 4*]

D'insolite fiamme
 risplend l'altare
 E co'i fumi d'incenso e di rose
 in mezzo agl'allori
 il Nume s'adori.

The altar glows
 with peculiar flames.
 And with the smoke of incense and roses
 God is worshipped
 amidst the laurels.

FINE Della prima Parte.

THE END of the first Part.

Parte Seconda

[19. Recitativo con Stromenti]

Perseo

Giove, Palla, Cillenio a voi consacro
 queste vittime scelte i voti e' l core
 tal tributo d'onore
 io vi dovea se proteggeste tanto
 i miei casi il mio amor, e la mia fede
 d'Andromeda alle Fede
 pria che lieto men vada lo vi consegno
 tutto me stesso la mia sposa, e il Regno.

Jove, Athena, Mercury, to you I dedicate
 such choice victims as offerings,
 and their hearts as tributes of honor
 I offer you as such to protect
 my affairs, my love, and my certainty
 of Andromeda's fidelity;
 I pray you give these to me
 as my wife and my kingdom.

Cassiope

Oggi contenta io son giorno più bello
 non viddi mai con fortunati auspici
 se ne venga Himeneo piovino in seno
 de sposi così illustri e gigli e rose;
 se mai destino audace
 avveleni il piacer turbi la pace.

Today, happily, no more beautiful day
 have I seen with such fortunate auspices
 in which Hymen rains down on the bosoms
 of such illustrious spouses lilies and roses;
 may audacious fate never poison
 such pleasure, disturb their peace.

[20. Aria]

Con dolce mormorio
 chiaro sen' corra il rio
 e l'usignuol volando
 di verde fronda in fronda
 tutti i sensi d'amor spiegghi col canto.

May the river run clear
 with a sweet murmur
 and the bird, flying from green branch
 to branch, display with its song
 all the emotions of love.

S'accenda ogni desio
 dal faretrato Dio
 e l'aura sussurrando
 più placida e gioconda
 accresca il mio piacer compensi il pianto.

Let every desire be set ablaze
 by the quivered God,
 and may the wispering breeze more
 placid and playful increase my pleasure,
 atone for my tears.

[21. Recitativo]

Andromeda

Luce degl'occhi miei
 sfortunato mio Delio, e dove sei?
 Legge d'onor non vuole
 ch'io rifiuti uno sposo al cui valor
 questa mia vita io devo
 ma quel genio amoroso
 per cui tanto mi piaci

Light of my eyes,
 unlucky Delio, and where are you?
 The laws of honor forbid me
 to refuse a husband to whose bravery
 I owe my life;
 but that loving genius,
 Delio, who so pleases me,

al core mi ridice
Delio segui ad'amar, ma (oh Dio) non lice.

who makes my heart laugh,
I continue to love, but (oh God) I may not.

[22. *Aria*]

Soffri o caro il tuo destino
io non posso amarti più.
Fosti un giorno mio diletto
e di te più dolce oggetto
non trovai mio ben qua giù.

Dear one, you suffer from destiny,
I may no longer love you.
One day you were my delight
and I your most sweet delight, I found
no one so dear here below.

[23. *Recitativo*]

Cefeo

Or che di Ioppe ai Nume
le vittime si dier su'i nostri altari
Andromeda risolvi
e al talamo di Perseo ti prepara.

Now that from Jaffa to the gods
the victims are layed upon our altars,
be resolved, Andromeda, prepare yourself
to satisfy the desires of Perseus.

Andromeda

Povero cor prepara
ad obliar di Delio il nome e il volto.

Poor heart, prepare
to wipe away the name and face of Delio.

Cefeo

La ragione lo vuole.

Reason requires it.

Andromeda

Ho già risolto.

I have already agreed.

[24. *Aria*]

Perseo

Nel campo di quel seno
mi sfida a battaglia
guerriero Cupido.
Con ardire pugnerò
ma non so se vincerò
perché lo stral non ho
del Dio di Gnido.

In the bosom of the field
I challange the warrior
Cupid to battle.
I shall beat him with abandon,
but I do not know if I shall prevail,
for I do not have the God
of Gnido's dart.

[25. *Recitativo*]

Andromeda

Hai già vinto mio bene,
tu mi togliesti le catene al piede,
e generoso amore
per man della tua fè

Already you have won, my dear,
you have taken the chains from my feet
and with generous love
by your faithful hand

le diede al core.

Perseo

Giorno più fortunato
per me non viddi mai.

Cefeo

Pria che del sole i rai
tornino ad indorar sul Gange il mondo
vedrò le nostre faci
in nobil gara ad infiammarmi il petto
all'amoroso oggetto
cedendo ogni cordoglio
s'accoppierà le pace al vostro soglio.

[26. Aria]

Quell'arcier che v'ha piagato
tolga all'alma le saette
e risani le ferite
con il balsamo d'amor.
Sia felice il vostro stato
e le gare e le vendette
siano ogn'or tra voi gradite
sempre lieto il vostro cor.

[27. Recitative]

Andromeda

Amato Genitor tu parti in volto
foriera del piacer l'alba serena.

Cefeo

E in te figlia ravviso
tutta la gioia onde rinasce il riso.

Andromeda

Per compire con fasto
tutto l'onor del fortunato giorno
alla Reggia si vada
ivi nel gran convito
fia più bello il goder perché più ardito.

[28. Aria]

Come rosa
tra le spine mezzo ascosa

have given them to my heart.

So fortunate a day
have I never seen.

May the rays of the sun,
turning from the Ganges to make golden
the world, shine upon our faces
in a noble contest, warming our breasts
by means of love,
casting aside all mourning,
binding peace to your throne.

That archer who wounded you
takes darts out of your soul
and heals the wounds
with the balm of love.
May your state be happy
and the disputes and arguments
between you always be good-natured,
your hearts always glad.

Beloved parent, you leave in the face of the
pleasure foretold by the serene sunrise.

And in you, daughter, I behold all the joy
from whence a smile is born again.

To complete with pomp
all the honor of this propitious day
let us go to the royal palace where
at the great feast the finest joy will be
expressed because the most fervent.

Like a rose
half hidden among the thorns

in seno al mio bene
contento sarò.
Men ritrosa
più felice e più vezzosa
tra dolci catene
baciarlo potrò.

I shall be happy
in the bosom of my love.
Less lethargic,
more happy and witty,
I shall kiss him
among sweet chains.

[29. Recitativo]

Cassiope

Già tutta Ioppe in festa
forma di questa Reggia
luminoso teatro ai sposi amati
mille amorini alati
forieri della pompa e dell'onore
van spargendo le rose a tutte l'ore.
Io quivi impaziente
la bella coppia attendo
ed oggi al fin vedrò Madre amorosa
nel trionfo d'amor la Figlia sposa.

Already all of Jaffa, in celebration
of the beloved married couple,
forms a luminous theatre in the palace;
thousands of winged cupids,
harbingers of pomp and honor,
constantly go spreading roses about.
There I waited impatiently
for the beautiful couple,
and today finally I shall see the lovely mother
in love's triumph with her daughter, the bride.

[30. Aria]

A goder mio cor preparati
che il piacer vicino sta.
Tempo fu ch'io sospirai
ma le pene che provai
questo dì compenserà.

My heart, prepare yourself for joy,
for pleasure is at hand.
Once it was that I sighed,
but the pain I then experienced
today will be set aright.

[31. Recitativo]

Perseo

Ecco o mia bella, il tuo Perseo amante.
Se a me devi la vita
io con sorte miglior ti devo il core
pieno dello splendore
di quel volto divin
pugnando lo vinsi ma ne' trionfi miei
cara per te la libertà perdei.

Here, fair one, is your lover Perseus;
if you owe your life to me
I, with a better destiny, owe my heart to you,
full of the splendor
of that divine face
I won fighting, but in my victories
for you, dear one, I lost my liberty.

Andromeda

Adorato mio ben l'acquisti adesso
in questo dolce amplesso.

My dear adored one, you acquire it
in this sweet embrace.

Perseo

Aquistarla non vò troppo mi piace

To acquire it I do not desire, for this

quel laccio, che mi stringe al tuo bel volto
 ivi sen' sta raccolto
 il mio ricco tesoro
 e solo in lui la mia fortuna adoro.

[32. Aria]

Tra gl'amplesi più tenaci
 vò succhiare con i baci
 tutto il mele di quel labro
 e la mia felicità.
 In quegl'occhi si vivaci
 su le guancie di cinabro
 cercherò se ti compiaci
 la perdita libertà.

[33. Recitativo]

Cefeo

Perseo, che tardi più nell'urne d'oro
 su preziosi lini
 fuman sepolte le vivande a mensa
 t'offre Iappe in tributo
 ciò ch'il cielo la terra o'l mar dispensa.

Perseo

Adorata mia sposa oggi vorrei
 per gloria del tuo amore a mensa i Dei
 vieni di questo cor Nume e Regina.

Andromeda

La tua fè mi destina
 alle gioie a gl'onori ed io risento
 tutto nel tuo piacer il mio contento.

[34. Ciaccona a 2]

Perseo ed Andromeda

Idol mio
 caro mio bene
 son pur dolci per te le mie catene.
 Vaghi rai
 mio sol mio core
 in me io sento a trionfar Amore.

net that holds me to your fair face
 is gathered here
 as my richest treasure
 and in it alone I esteem my good fortune.

Among the most strenuous embraces
 I shall suck with kisses
 all the honey of those lips
 and of my happiness.
 In those so vivacious eyes,
 upon the cinnabar cheeks,
 if you please, I shall seek
 lost liberty.

Perseus, why so late, does Jaffa offer you
 in tribute, in the golden urns
 upon precious lines,
 the smoking meals upon the sacrificial table
 which heaven, earth or sea afford?

My adored wife, today I desire, for the glory
 of your love at the table of the gods,
 that you become goddess and queen of this heart.

By your fidelity I am destined
 to joys and honors, and in your
 pleasure I feel again all my happiness.

My idol,
 my dear one,
 so sweetly am I chained to you.
 Fair rays from your eyes,
 my sun, my heart,
 Love triumphant I feel within.

IL FINE